

ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81'22

DOI 10.52452/19931778_2023_1_154

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ВИЗУАЛЬНОГО В АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

© 2023 г.

Е.В. Александрова

Мурманский арктический государственный университет, Мурманск

aevea@mail.ru

Поступила в редакцию 12.04.2022

Статья посвящена аудиодескрипции как одному из элементов создания доступной среды для незрячих и слабовидящих. Автор дает характеристику стратегии и особенностей создания аудиодескрипции (тифлокомментирования) с учетом как первичной целевой аудитории (лиц с ограничениями по зрению), так и вторичной. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) представляет собой вербальное описание тех элементов аудиовизуального произведения, которые недоступны людям с ограничениями по зрению. По разным подсчетам, от 60 до 90% информации человек получает посредством зрения, то есть зависит от визуального канала получения информации. Элементы визуального канала требуют словесного описания при адаптации аудиовизуального произведения для незрячих. Ключевым аспектом в подготовке сценария описания является не только выбор приоритетной информации, подлежащей описанию, но и разнообразие лексических и стилистических средств описания, так как вербализованные образы аудиовизуального произведения формируют когнитивную и языковую картину мира незрячего человека. В заключении представлены основные стадии подготовки аудиодескрипции, которые напрямую связаны со стратегией описания, выбранной его автором.

Ключевые слова: вербализация, аудиовизуальное произведение, аудиодескрипция, вербальное описание, семиотический код.

Введение

В обществе, которое все больше полагается на аудиовизуальный контент как на источник информации, средство развлечения и инструмент образования, люди с нарушениями зрения подвергаются риску стать исключенными из социально-культурного дискурса. Аудиодескрипция как средство расширения доступности к искусству и современному медиасреду для незрячих и слабовидящих людей служит цели снижения этого риска.

Цель данной статьи – охарактеризовать стратегию и особенности создания вербального описания аудиовизуального произведения (аудиодескрипции или тифлокомментирования) как способ расширения границ медиадоступности для лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) по зрению.

В нашей стране информационное обеспечение лиц с ОВЗ предусмотрено на законодательном уровне следующими правовыми актами:

– пунктом 4 статьи 29 Конституции РФ (в котором указано, что каждый человек имеет право свободно искать, получать, передавать, производить и распространять информацию любым законным способом);

– статьей 14 Федерального закона «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» (в которой говорится о том, что государство гарантирует инвалидам право на получение необходимой информации). Государство также гарантирует обеспечение выпуска литературы для инвалидов по зрению. Уполномоченные органы оказывают инвалидам помощь в получении услуг по сурдопереводу, тифлосурдопереводу, предоставлении сурдотехники, обеспечении тифлосредствами;

– статьей 30 Конвенции о правах инвалидов, принятой Генеральной Ассамблеей ООН, в которой государства-участники признают право инвалидов участвовать наравне с другими в культурной жизни и принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды:

а) имели доступ к произведениям культуры в доступных форматах;

б) имели доступ к телевизионным программам, фильмам, театру и другим культурным мероприятиям в доступных форматах;

с) имели доступ к таким местам культурных мероприятий или услуг, как театры, музеи, кинотеатры, библиотеки и туристические услуги, а также имели в наиболее возможной степени

доступ к памятникам и объектам, имеющим национальную культурную значимость.

3 декабря 2014 года президент Российской Федерации подписал указ о внесении изменений в национальное законодательство в связи с ратификацией Конвенции ООН о правах инвалидов. Вследствие ратификации в 25 законов были внесены изменения, касающиеся общественного транспорта, социального обеспечения, здравоохранения, избирательного права, средств информации и телекоммуникации, а также культуры.

В 2011 году была запущена государственная программа «Доступная среда». Изначально программа была рассчитана на пять лет и касалась в основном физической доступности лиц с ограниченными возможностями здоровья к жизненно важным объектам. Позднее программу продлили до 2020 года, а в 2018 году было принято решение продлить ее до 2025 года и значительно расширить ее приоритетные направления.

25 марта 2016 года Государственная Дума Российской Федерации приняла законопроект, цель которого – создать более благоприятные условия для доступа слепых и слабовидящих к аудиовизуальным произведениям. Теперь художественные и анимационные фильмы, получившие государственную поддержку, обязаны предоставить тифлодорожку и скрытые субтитры к готовому продукту.

Определение вербального описания

Несмотря на то, что термин «аудиодескрипция» вполне можно вывести из слов, его составляющих, существует большое количество определений данного понятия, которые различаются в значительной мере, принимая в учет или опуская важные составляющие как процесса, так и результата этого процесса.

П. Пити (Piety) определяет аудиодескрипцию как практику использования языка с целью предоставления доступа к фильмам, телепрограммам и мероприятиям, проводимым в режиме реального времени, лицам с ограничениями по зрению [1, с. 453].

А. Матамала (Matamala) дает следующее определение: аудиодескрипция обеспечивает повествование того, что видно, то есть представляет собой устное описание визуальных элементов, таких как действия, костюмы и реквизит, встречающихся в ходе культурных мероприятий [2, с. 9].

Дж. Грининг (Greening) и Д. Рольф (Rolph) считают аудиодескрипцию дополнительным описательным повествованием, которое сопро-

вождает ключевые визуальные элементы театральных постановок, телевизионных передач, кинематографических произведений и произведений других визуальных средств массовой информации [3, с. 127].

А. Ремаель (Remael), Н. Ревьерс (Reviere) и Г. Веркаутерн (Vercauteren) считают аудиодескрипцию услугой, которая делает аудиовизуальную продукцию доступной и «воспринимаемой с удовольствием» (enjoyable) для тотально незрячих и лиц с ограничениями по зрению посредством передачи образов и звуков, не подлежащих пониманию без визуального восприятия, в словесном повествовании, которое взаимодействует с диалогами и звуками исходного текста, формируя единое целое [4, с. 9].

Такого рода определения не позволяют составить целостную картину о том, что из себя представляет аудиодескрипция, однако перечисляют основные характеристики, присущие этому виду деятельности:

- вспомогательная услуга для лиц с ограничениями по зрению;
- предоставляется в устном виде с опорой на письменный текст;
- может применяться к любому виду аудиовизуальной продукции, как статической, так и динамической, подготовленной или в режиме реального времени;
- делает аудиовизуальную продукцию не только доступной, но и приятной для восприятия на слух;
- учитывает не только визуальные образы, но и звуки, которые невозможно понять без восприятия информации по визуальному каналу;
- обеспечивает взаимосвязь с диалогами, предоставляя информацию о говорящем.

Аудиовизуальное произведение как объект описания

В контексте современных законодательных и технологических изменений публикация руководств и стандартов по вербальному описанию (аудиодескрипции, тифлокомментированию) в некоторых странах (например, в Великобритании, Испании, Германии) стала важным шагом на пути к тому, чтобы предоставить практикующим аудиодескрипторам и будущим специалистам в этой области теоретическую и практическую основу для их сложной и творческой задачи. Тем не менее имеющиеся руководящие принципы часто по-прежнему основаны на интуиции составителей рекомендаций, не всегда основаны на опыте незрячих или с использованием их консультаций, а также не всегда в достаточной мере апробированы практи-

ческим путем, что дает мало понимания, почему одни описания эффективны, а другие не только не представляют недостающую визуальную информацию, но становятся преградой к эффективному пониманию (или пониманию вообще) аудиовизуального произведения.

Согласно Гражданскому кодексу Российской Федерации, аудиовизуальным произведением является произведение, состоящее из зафиксированной серии связанных между собой изображений (с сопровождением или без сопровождения звуком) и предназначенное для зрительного и слухового (в случае сопровождения звуком) восприятия с помощью соответствующих технических устройств. Аудиовизуальные произведения включают кинематографические произведения, а также все произведения, выраженные средствами, аналогичными кинематографическим (теле- и видеофильмы и другие подобные произведения), независимо от способа их первоначальной или последующей фиксации.

Аудиовизуальное произведение, или аудиовизуальная продукция, представляет собой мультимодальный текст, объединяющий в себе изображение, звук и вербальные средства, то есть разные модусы, или средства передачи смысла.

Целевая аудитория описания

Целевой аудиторией аудиовизуальных произведений являются не только лица без ограничений по получению информации по всем каналам, но и лица с определенного рода ограничениями. Так, например, люди с ограничениями по слуху (как глухие, так и слабослышащие) не могут получать информацию по аудиальному каналу, что требует определенной адаптации аудиовизуального произведения. Лица с ограничениями по зрению (как тотально незрячие, так и слабовидящие) не могут получить информацию по визуальному каналу, что приводит к необходимости адаптации произведения таким образом, чтобы его восприятие и понимание были целостными. Аудиальный и визуальный каналы аудиовизуального произведения передают информацию получателю как по отдельности, так и во взаимодействии. Таким образом, восприятие информации, передаваемой в аудиовизуальном произведении, по одному из каналов нарушает целостность восприятия и приводит к ситуации непонимания или неверному пониманию описываемой ситуации.

Аудиовизуальный перевод на данном этапе его развития включает несколько разновидностей: субтитрование, субтитрование для глухих и слабослышащих, закадровый перевод,

дублированный перевод, аудиодескрипцию. При таком подходе аудиодескрипция понимается как межсемиотический (в других терминах – интерсемиотический, интермодальный, кроссмодальный) перевод, то есть при описании осуществляется перевод визуальных образов в вербальный текст. Очевидно, что такой вид перевода значительно отличается от других видов перевода (письменный, устный, субтитрование и т.п.). В переводоведении принято считать, что аудиовизуальный перевод является ограниченным видом перевода в силу наличия разного рода ограничений, налагаемых на текст техническими требованиями, условиями выполнения, рекомендациями заказчика. Так, например, при дублированном переводе следует учитывать мимику персонажа, если он изображен на экране крупным планом, что может привести к значительному отличию переводного текста от исходного. При субтитрованном переводе ограничения определяются скоростью чтения и максимальным количеством символов в строке субтитра. Подобным образом, вербальное описание аудиовизуального произведения подвержено определенному рода ограничениям:

1) в силу мультимодальности исходного текста процесс описания требует анализа и понимания как вербальной, так и визуальной составляющей, их взаимодействия в этом мультимодальном пространстве, взаимовлияния, – перед принятием определенного лингвистического решения;

2) описание (или вербализованная визуальная реальность аудиовизуального произведения) призвано определенным образом взаимодействовать с остальными составляющими аудиовизуального произведения – диалогами, значимыми шумами и звуками, музыкальным сопровождением и т.п.

Таким образом, текст описания становится аудиомедиальным текстом (в классификации К. Райс), так как создаётся как важный элемент более крупного целого [5, с. 226; 6, с. 124].

Составление описания прежде всего требует понимания смыслообразующего потенциала как вербального, так и визуального способов коммуникации, а также того, как они дополняют друг друга в аудиовизуальных произведениях.

Лингвистические решения, которые принимаются при составлении описания для воссоздания визуальных компонентов, должны учитывать взаимосвязь и взаимовлияние аудиальных и визуальных элементов аудиовизуального произведения.

Описания, созданные в качестве сопровождения других каналов передачи информации, должны взаимодействовать с другими элемен-

тами построения смысла – диалогами, звуковыми эффектами или музыкой. Согласно типологии Катарини Райс, описания подпадают под категорию «мультимедийных текстов» – они соответствуют обоим критериям этой классификации для такой категории, поскольку:

1) представляют собой тексты, «которые являются лишь частью большего целого и сформулированы с учетом дополнительной информации, предоставляемой другой системой знаков»;

2) представляют собой тексты, «которые хотя и записаны в письменной форме, но представлены устно» [5; с. 226].

В российской традиции аудиодескрипция (тифлокомментирование) чаще рассматривается не в качестве одного из видов аудиовизуального перевода, а как средство реабилитации, своего рода социальная услуга для незрячих людей. Возможно, именно такой подход объясняет недостаточную разработанность рекомендаций по подготовке словесного описания с лингвистической точки зрения.

Согласно определению, приведённому в национальном стандарте Российской Федерации по тифлокомментированию и сурдопереводу, тифлокомментарий – «результат (продукт) процесса тифлокомментирования, представляющий собой целевое речевое описание визуальной информации, составленное с учетом психологических особенностей и потребностей инвалидов по зрению» [7]. При этом отмечается дополнительно, что «тифлокомментарий является вспомогательным инструментом, с помощью которого обеспечивается максимальное приближение восприятия видеоконтента незрячим человеком к восприятию зрячего» и «является дополнением к объекту творческого процесса (кинофильму, спектаклю и т.д.)» [7].

Следует отметить, что в настоящее время целевая аудитория аудиодескрипции включает в себя не только лиц с ограничением по зрению (так называемую первичную целевую аудиторию), но и людей, которые по разным причинам прибегают к использованию аудиодескрипции параллельно с просмотром видеоряда. В ряде государств мира, где приняты национальные стандарты по вербальному описанию, это указывается в пояснительных записках к самому стандарту (например, в Италии, Германии, Франции). Таких получателей вербальных описаний можно назвать вторичной целевой аудиторией аудиодескрипции.

Вторичная целевая аудитория включает в себя:

– пожилых людей, которые в силу возрастных особенностей (замедления обработки перцептивной информации и снижения скорости

когнитивных процессов) прибегают к аудиодескрипции для облегчения понимания аудиовизуальных произведений;

– учащихся, которые могут использовать аудиодескрипцию, подготовленную для обучающего материала с целью привлечения их внимания к наиболее важным элементам этого материала;

– людей с расстройствами аутистического спектра, для которых, согласно современным исследованиям, аудиодескрипция облегчает понимание при просмотре аудиовизуального произведения, так как описывает эмоции и эксплицирует содержание;

– людей, которые намеренно не смотрят на экран при «просмотре» аудиовизуальных произведений, так как занимаются другими делами в это время (как показывают некоторые исследования, соотношение таких зрителей четыре к десяти).

В наличии вторичной целевой аудитории заключается базовое различие между западным подходом к вербальному описанию в рамках аудиовизуального перевода – аудиодескрипцией – и отечественной услугой исключительно для лиц с ограничениями по зрению – тифлокомментарием.

Отличительной чертой аудиодескрипции является также то, что ее аудитория, как правило, неоднородна и включает слабослышащих и незрячих людей с рождения, а также тех, кто когда-то был зрячим. В то же время эта аудитория может включать зрячих зрителей, в частности друзей и семью основных получателей описания. Иными словами, аудитория вербального описания включает в себя реципиентов с разными «визуальными воспоминаниями» и реципиентов, не имеющих полного или хотя бы частичного доступа к информации, передающейся по визуальному каналу.

Очевидно, что при таком разнообразии целевой аудитории рекомендации по созданию аудиодескрипции должны учитывать все вышеперечисленные факторы (возраст, степень утраты зрения, опыт зрителя, цель самой аудиодескрипции и т.д.). Однако, как показывает анализ российского рынка видеоконтента, в условиях нехватки качественной аудиодескрипции первоочередной задачей для аудиодескрипторов и тифлокомментаторов является разработка единых национальных требований с учетом специфики русского языка, а также целевой аудитории (как первичной, так и вторичной).

Помимо очевидных преимуществ использования аудиодескрипции в образовательном процессе можно перечислить следующие возможности ее применения:

– при так называемой «ненамеренной» слепоте, когда при просмотре видео упускаются важные детали, аудиодескрипция восполняет такие пропуски, являясь своего рода стимулом к более внимательному восприятию;

– для людей с расстройствами аутистического спектра аудиодескрипция дает дополнительную информацию эмоционального характера, облегчая тем самым понимание видеоматериала;

– при одновременном выполнении разных задач (так называемая «многозадачность») – уборка, приготовление пищи, просмотр телевизора – аудиодескрипция восполняет информацию, которая теряется, если экран телевизора является лишь фоном для выполнения других задач.

В первую очередь аудиодескрипция является не услугой для незрячих и слабовидящих, а инструментом понимания содержания, усмотрения и построения смысла в ходе деятельности по усвоению содержания аудиовизуального произведения.

В условиях неоднородного развития этой деятельности в разных странах неудивительно, что существуют разные взгляды на то, как следует описывать аудиовизуальные произведения. В отсутствие устоявшихся стратегий (или норм) это привело к различным стилям описаний не в плане жанровой принадлежности, а в плане стратегии составления, что дало аудиодескриптору переменную степень «видимости».

Дж. Юнг (Yeung) видит две базовые стратегии составления вербального описания:

– аудиодескриптор может взять на себя вспомогательную роль со-рассказчика (со-*narrator*), переводящего определенные знаки для незрячей аудитории. Такие со-рассказчики выполняют задачу, аналогичную «заполнению пробелов»;

– аудиодескриптор может взять на себя активную роль независимого рассказчика, взяв под свой контроль все аудиовизуальное произведение, объединив собственное повествование, диалоги и звуковую дорожку.

В некоторых случаях аудиодескриптор может «познакомить» зрителя с аудиовизуальным произведением до его просмотра, подготовив аудиовведение (*audio introduction*) [8, с. 241].

Процесс восприятия зрителями аудиовизуального произведения часто называется реконструкцией киноповествования зрителями.

Одним из принципов, лежащих в основе описания аудиовизуальных произведений (фильмов, телепрограмм, театральных постановок и т.д.), является наличие в аудиовизуальном произведении киноповествования (определённой последовательности звукозрительных образов,

организованных во времени, создающих формальное единство).

Учитывая присущую аудиовизуальным произведениям мультимодальную природу, киноповествование доступно незрячим и слабовидящим зрителям лишь частично. Соответственно, задача аудиодескриптора заключается в том, чтобы предоставить информацию, к которой у этой части аудитории нет доступа, чтобы они могли максимально полно воспринимать повествование, представленное в аудиовизуальном произведении. Эта задача, в свою очередь, состоит из двух частей:

– проанализировать аудиовизуальное произведение, выступающее в роли исходного текста, чтобы определить, что именно заложено в киноповествовании и какие принципы и приемы были для этого использованы;

– определить, какие элементы повествования включить в сценарий аудиодескрипции и как сформулировать описание.

Чем лучше специалисты по вербальному описанию понимают, как строится киноповествование в аудиовизуальном произведении и каким образом зрители реконструируют его, тем лучше они будут подготовлены для создания описания.

Описанию подлежат следующие элементы невербальной знаковой системы, передаваемые по визуальному каналу (четыре основных типа информации: люди, места, время и действие):

– *кто*: персонажи; одежда и стиль; язык тела; физические данные; возраст; выражение лица;

– *где*: места, декорации/интерьер, атмосфера, внутреннее убранство и т. д., смена мест;

– *когда*: временные рамки: прошлое, настоящее, будущее; время года и время суток;

– *что*: происходящие действия; перемещения; любые видимые, но беззвучные реакции (которые часто представляют собой наиболее важную часть описания).

Также должны быть включены шумы или звуки, который невозможно определить сразу (и которые, как следствие, могут затруднять понимание); надписи, знаки, письменные сообщения и значимые символы; начальные и/или финальные титры.

К важным вспомогательным элементам описания можно отнести следующие правила, касающиеся лингвистической стороны процесса описания:

– описание составляется в настоящем времени;

– описание ведется от третьего лица;

– следует использовать полные предложения;

– словарный запас следует адаптировать к жанру аудиовизуального произведения с учетом стилового регистра;

– использовать богатый, точный словарный запас, объясняющий при необходимости используемые технические термины.

Заключение

В обществе, которое все больше полагается на аудиовизуальный контент как на источник информации, средство развлечения и инструмент образования, люди с нарушениями зрения подвергаются риску стать исключенными из социально-культурного дискурса. Аудиоописание как средство расширения доступности к искусству и современным медиа для незрячих и слабовидящих людей служит цели снижения этого риска. С одной стороны, музеи и художественные галереи предлагают вербальные описания картин, скульптур и других визуальных объектов (часто в сочетании с тактильными турами), чтобы предоставить незрячим и слабовидящим людям доступ к объектам статического изобразительного искусства. С другой стороны, описание динамических видов искусства (таких, как фильмы, телевизионные программы, театральные, оперные или танцевальные представления) направлено на перевод основных визуальных элементов этих видов искусства в краткие словесные описания, которые вставляются в соответствующие моменты аудиовизуального исходного материала.

В то время как описания визуальных объектов для музеев и галерей, а также для «живых» выступлений и видеозаписей имеют общие принципы, лежащие в основе процесса описания, последний имеет ряд специфических проблем. Фильмы, сериалы, оперы и театральные постановки являются динамичными видами искусства и сочетают в себе различные способы выражения – изображения, различные типы звуков (диегетические и недиегетические), музыку, речь – для создания смысла. В отличие от описания картин, описания, вставленные в фильмы, театральные постановки, танцевальные и оперные представления, должны быть связаны с другими способами выражения, помимо визуального. Они также подвержены временным ограничениям, возникающим из-за переменного темпа и плотности вербального общения, в разных жанрах аудиовизуальных произведений.

Исходя из стратегии, выбранной автором сценария аудиоописания (вспомогательная роль со-рассказчика или активная роль независимого рассказчика), подготовка описания должна строиться следующим образом:

- анализ аудиовизуального произведения с учетом специфики целевой аудитории, особенностей киноповествования и ожидаемого прагматического эффекта;
- подготовка описания согласно правилам отражения знаков невербальной знаковой системы, передаваемых по визуальному каналу, и лингвистическим требованиям;
- редактирование описания с привлечением незрячих экспертов.

Эти элементы являются неотъемлемыми стадиями подготовки описания, однако, в зависимости от выбранной стратегии, и сам рабочий процесс по подготовке описания, и его результаты могут отличаться в значительной мере.

Исследование выполнено в рамках инициативной НИОКР №122060900067-7.

Список литературы

1. Piety Ph. The language system of audio description: an investigation as a discursive process // *Journal of Visual Impairment & Blindness*. 2004. **98** (8), P. 453–469.
2. Matamala A. Live audio description in Catalonia // *Translating Today*. 2005. **4**. P. 9–11.
3. Greening J., Rolph D. Accessibility: Raising awareness of audio description in the UK // In: J. Diaz Cintas, P. Orero & A. Remael (Eds.). *Media For All*. Amsterdam: Rodopi, 2007. P. 127–138.
4. Remael A., Reviere N., Vercauteren G. Introduction: Basic audio description concepts // In: A. Remael, N. Reviere & G. Vercauteren (Eds.). *Pictures painted in words: ADLAB audio description guidelines*. Trieste: EUT, 2014. P. 9–18.
5. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике* / Вступ. ст. и общ. ред. В.Н. Комиссарова. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 202–228.
6. Reiss K. Type, kind and individuality of text: Decision making in translation // *Poetics Today*. 1981. **2:4**. P. 121–131.
7. ГОСТ Р 57891–2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://docs.cntd.ru/document/1200157660> (дата обращения: 10.04.2022).
8. Yeung J. Audio description in the Chinese world // In: Diaz Cintas, Jorge, Pilar Orero and Aline Remael (Eds.). *Media For All*. Amsterdam: Rodopi, 2007. P. 231–244.

VERBAL DESCRIPTION OF VISUAL ELEMENTS IN AUDIOVISUAL CONTENT

E.V. Aleksandrova

The article dwells on audio description as a tool of expanding the scope of media accessibility for the blind and visually impaired. Audio description is a verbal description of the visual elements that are not accessible to the recipients of audiovisual content with visual impairments. Audiovisual products present a series of semiotic codes that are transferred via the visual and aural channels, with much information transferred via to the visual channel, and is inaccessible to visually impaired people, thus requiring verbal description.

Keywords: audio description, audiovisual product, verbal description, semiotic code.

References

1. Piety Ph. The language system of audio description: an investigation as a discursive process // *Journal of Visual Impairment & Blindness*. 2004. **98 (8)**, P. 453–469.
2. Matamala A. Live audio description in Catalonia // *Translating Today*. 2005. **4**, P. 9–11.
3. Greening J., Rolph D. Accessibility: Raising awareness of audio description in the UK // In: J. Díaz Cintas, P. Orero & A. Remael (Eds.). *Media For All*. Amsterdam: Rodopi, 2007. P. 127–138.
4. Remael A., Reviere N., Vercauteren G. Introduction: Basic audio description concepts // In: A. Remael, N. Reviere & G. Vercauteren (Eds.). *Pictures painted in words: ADLAB audio description guidelines*. Trieste: EUT, 2014. P. 9–18.
5. Rice K. Classification of texts and translation methods // *Questions of the theory of translation in foreign linguistics / Introductory article and general edition* V.N. Komissarov. M.: International relations, 1978. P. 202–228.
6. Reiss K. Type, kind and individuality of text: Decision making in translation // *Poetics Today*. 1981. **2:4**, P. 121–131.
7. GOST R 57891-2017 Typhlokommenting and typhlokommentation. Terms and definitions [Electronic resource]. URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200157660> (date of access: 10.04.2022).
8. Yeung J. Audio description in the Chinese world // In: Díaz Cintas, Jorge, Pilar Orero and Aline Remael (Eds.). *Media For All*. Amsterdam: Rodopi, 2007. P. 231–244.